

EL CUENTO EN E/LE: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

MARÍA TERESA CRESPO SASTRE*

CARLOS GONZÁLEZ VILLÁN

Universidad de Valladolid

Todas las personas mayores

han sido niños antes.

(Pero pocas lo recuerdan)

(SAINT-EXUPERY 1994)

1. Introducción

Érase una vez una comunicación que pretendía ser redactada a guisa de cuento. Trabajo arduo parecía, pero no poco empeño le pondría en procurar idear una combinación para comunicar y comunicarse con el lector. Lector, posible profesor y sobre todo actor con un papel especial, secundario pero primordial, para poder demostrar que en español no es difícil hablar, ni mucho menos escuchar. Un poco mago ha de ser el profesor para convertir letras y sonidos en intenciones, con un toque gramatical de su varita. El efecto de la pócima tardará pero no hay que desesperar porque todo tiene que reposar y por los buenos resultados, merecerá la pena esperar. La opción del cuento como eje de esta memoria no ha sido trivial. Nuestra pretensión, simplemente, es hacer material un proyecto cuyo fin es realizar una tarea final, mediante el uso del cuento. Ésta es, en definitiva, la estructura básica: indagación, imaginación y creación donde el contexto social y el aprendizaje de español están indisolublemente unidos. Dentro del contexto

* CRESPO SASTRE, María Teresa y GONZÁLEZ VILLÁN, Carlos. “El cuento en la enseñanza de español como lengua extranjeras: una propuesta didáctica”. En: *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Onda: JMC, 2007. p. 169-183. ISBN: 978-84-611-8316-6.

social contamos con la clase, un periódico, la creación de una página web en internet o la llegada de un mensaje de texto al móvil con una noticia de última hora.

El aprendizaje de español es el resultado diario y puntual de la capacidad de captar todo lo que sucede a nuestro alrededor, discriminar lo que nos interesa de lo que no, y poder hacérselo llegar al destinatario, en este caso en español, para que pueda aportarnos algo (el mas mínimo detalle es perfectamente válido) a nuestra finalidad.

Dice (mejor, decía) la gente que no podía permitirse estudiar, que habían aprendido a hablar y a escribir mirando las ilustraciones de los cuentos e intentando hilar las letras de las oraciones que debajo se hallaban. No parece mala técnica ésta para, quizás más depurada, llevar a cabo el aprendizaje de español. Ahora digamos que, aplicando un paralelismo para la clase de E/LE, el profesor ha de presentarse como ese abuelo paciente y observador que traza las pautas del cuento, desaparece, y anima a los alumnos a que colaboren en la elaboración del mismo.

¿Cómo hacer para que la fantasía del cuento combine con la realidad de la vida diaria? Hacer del español no una lengua para aprender sino una lengua para utilizar: la Enseñanza de Lenguas Mediante Tareas (ELMT). En definitiva, el aprendizaje de español se podría asemejar a la estructura de un cuento de los tradicionales. No sólo en el proceso, sino también en la metodología. Muchos cuentos concluyen en final feliz. V. PROPP (1971) proponía, en su función XXXI, el matrimonio como culminación suprema del cuento, ¿acabará así el cuento particular de la vida de nuestros estudiantes?

Este trabajo, pues, posee muchos de los ingredientes de la ELMT: una pizca de investigación, varios gramos de lógica y un par de kilos de imaginación. Todo ello regado con un buen chorrito de realidad. Dejado reposar durante un tiempo, éste es el plato final que con humildad invitamos a probar y si es de su gusto, a repetir.

2. La lengua como comunicación

Comenzaremos con una perogrullada que, por serlo, normalmente olvidamos: vivimos en sociedad. Por tanto, el sentido de la lengua radica en que los humanos somos animales sociales por naturaleza y la lengua es el principal elemento de comunicación y

el primer factor de socialización. Comunicación significa convivencia, comunión y se manifiesta principalmente mediante el lenguaje oral o el escrito. Y entre estos dos tipos, la comunicación oral (y su recepción) es la reina, usual protagonista de nuestras risas, llantos o desvelos. Curioso resulta pensar cómo tradicionalmente se ha dicho que nuestra conciencia nos habla, le contamos a nuestra almohada secretos inconfesables; y cuando aparece un ángel y un diablillo sobre nuestros hombros indecisos siempre nos aconsejan oralmente.

¿Por qué la condición primordial para aprender una lengua es practicarla? La respuesta es competencia comunicativa y motivación. Un factor que el profesor de E/LE ha de averiguar desde el primer contacto con los alumnos es la motivación que les impulsa a realizar el esfuerzo de desenvolverse en un idioma que no conocen.

Con respecto a esto, adelantaré que la tarea final que proponemos está destinada a un alumno adulto ya que utilizaremos los cuentos desde el punto de vista del lector y desde el punto de vista del autor. Los adultos son curiosos. Buscan novedades y el hecho de ser adultos y querer aprender una lengua se presenta ya como una curiosidad.

El profesor de E/LE tiene que ingeniárselas para compaginar las destrezas naturales que todo ser posee pero además, con la barrera inicial de que es en otra lengua. Las destrezas o habilidades para la lengua son: la expresión oral y escrita; y la comprensión oral y escrita.

Para que un alumno aprenda hay que crear en él una necesidad, por ejemplo, sacar dinero de un banco determinado que no sabemos dónde está o preguntar por las duchas en la zona de vestuarios de una piscina. Esa necesidad hay que satisfacerla mediante el aprendizaje de la lengua. Posee contenido útil para la integración de destrezas (aunque en principio en bruto), un DVD, fragmentos de las noticias diarias, programas de cocina o concursos, la literatura gris, el envoltorio de un chicle o la matrícula de un coche, que el estudio monográfico, monótono y exclusivo de un libro.

En E/LE, un factor catalizador del aprendizaje es el buen uso de los medios didácticos que supone la integración productiva del medio tradicional con las Nuevas Tecnologías unido al buen criterio del profesor para elegir y utilizar los medios didácticos adecuados al proceso de enseñanza-aprendizaje. Propiciar un acercamiento crítico a los medios para su uso consciente y responsable es imprescindible. Además de evaluar alumnos,

también se deberían evaluar medios didácticos. Se trata de democratizar la enseñanza en el sentido divulgativo. En E/LE, se ha formado una serie de parejas necesarias para este proceso:

- Procurar el trabajo en grupo (sinergia) para activar el pensamiento individual (autonomía)
- Conjuguar pensar junto a sentir
- Crear expectativa en la rutina, es decir, crear y fomentar hábitos que se estimulen mediante la expectativa.
- Amoldar forma a contenido
- Analizar para sintetizar
- Evaluar y evaluarse
- Conjuguar realidad e imaginación.

En la actualidad, para aprender una lengua hay que utilizarla. Pero también le debemos mucho a la memoria. La memoria, sola, no ayuda a retener nada si no se encuentra en conexión con la integración de destrezas. Hoy no sólo se explota la memoria cognoscitiva sino también la memoria sensorial. Los sentidos y captación de la realidad actúan unidos para pasar luego a la memoria que almacena. Los publicistas buscan llamar la atención mediante colores, música o silencios para incitar y excitar los sentidos y emocionarnos, es decir, crear una emotividad. Esa imagen no caerá en el olvido. Por el contrario, se recordará el producto. Así, se crearán redes isotópicas y campos asociativos ilimitados pero bien definidos por el sujeto que las relacione.

Otro factor importante en E/LE es la imaginación. Gianni Rodari, en sus *Ejercicios de fantasía* (G. RODARI 1997), abogaba por la transgresión, la violación de tradiciones y límites. De esta manera, profesores y alumnos juegan y se divierten mientras experimentan con la lengua. La alegría se contagia y la risa también. Rodari lo llamaba “el optimismo de la especie”.

En este trabajo, tratamos de entablar relación entre lo dogmático y lo transgresor. Fruto de esa simbiosis entre lo tradicional y lo actual asistiremos al nacimiento y elaboración

de una tarea final³². Se trata de una edificación colectiva cuyos materiales son la inspiración, la duda, el sentimiento, la atención, el descubrimiento, el error, la elección, la memoria y la decisión.

3. El método comunicativo y la ELMT

Se da la circunstancia de que en décadas anteriores, la comprensión oral y la expresión oral se dejaban para el final de los temas, siempre que hubiera tiempo para abordarlas. De ahí que muchos estudiantes supieran traducir textos al español, por ejemplo, pero no expresarse en español ni entender mensajes orales.

Hymes habló de la competencia comunicativa donde la finalidad y el contexto o situación pasaron a un primer plano. Nosotros nos vamos a fijar en el método comunicativo y concretamente en la ELMT. Para este método, la lengua constituye un fenómeno social porque es un instrumento para la comunicación. Consecuentemente, el trabajo en grupos es lo mínimo requerido para aprenderla. Vivimos en sociedad porque hablamos en sociedad. Esto es, en suma, la competencia comunicativa (comunicar y comunicarse). El ya mencionado método comunicativo consta de tres fases: presentación y calentamiento, comprensión y expresión. Dentro del contexto comunicativo enmarcamos la enseñanza de lenguas mediante tareas, la ELMT. Una tarea es una unidad de trabajo que implica a los estudiantes en la comprensión, manipulación, producción e interacción en la lengua extranjera mientras su atención se centra en el significado, de manera prioritaria, frente a la forma. Podemos distinguir entre tareas comunicativas y tareas de aprendizaje. Las primeras facilitan el estudiante el proceso comunicativo y las segundas permiten que el estudiante llegue a la tarea comunicativa (a través del aprendizaje necesario de gramática, vocabulario y funciones comunicativas). El profesor y el aprendiente llevarán a cabo tareas intermedias que conduzcan a la realización de la tarea final.

³² La tarea se abordará de manera exhaustiva más adelante en la memoria.

4. La literatura y el cuento en clase de E/LE

La utilización de la literatura en LE resulta muy importante para promover el desarrollo cognoscitivo de los estudiantes, estimular su pensamiento divergente y su creatividad, facilitar el aprendizaje correcto de la lectura y escritura, y mejorar el hábito lector.

Concretamente, el cuento ha sufrido recientemente una revitalización, lenta y tímida pero segura. Prueba de ello es que lo que se consideraba materia exclusivamente destinada a los niños, ahora tiene bastante acogida entre los mayores. El cuento es una medicina que libera tensiones, que elimina cargas acumuladas, trabajos, problemas. Se utiliza mucho en consultas psicológicas y psiquiátricas para autoexplorarse y hacer reflexión crítica. La asociación de lo naïf al cuento es muy útil para aplicarlo a las prisas de esta sociedad moderna. La publicidad y el marketing, actualmente tan en boga, se han servido de personajes de cuentos, de tramas y de sus estructura para ser los números uno en ventas (anuncio de Chanel número 5: personajes de Caperucita y el lobo; la moda de diseñadores como Agatha Ruiz de la Prada, entre otros) juegan con lo onírico, lo virtual, las combinaciones de colores que sólo en los cuentos se veía antes etc. Con estos ejemplos reflejamos la transversalidad y compatibilidad que hay entre los cuentos (literatura) y muchas de las profesiones actuales. Desde los primeros meses de mi vida, el cuento nos ha acompañado: primero acunó, luego animó a leer, más adelante hizo pensar y ahora le agradecemos que se deje utilizar.

Adentrándonos en el esqueleto de los cuentos, obligada es la referencia a Vladimir Propp quien redujo todos los cuentos a una serie de treinta y una funciones que llevaban a la conclusión de que bajo la aparente diversidad de esos cuentos, subyacía una uniformidad mucho más notoria de lo que cabría esperarse. En principio, los cuentos desarrollaban los antiguos ritos de iniciación a los que se sometían niños y adolescentes entre las denominadas “culturas primitivas”. Estos ritos iniciáticos dejaron de tener sentido a medida que avanzaban las culturas y se convirtieron en cuentos que se perpetuaron. La uniformidad proviene de la subyacencia de constantes universales. La explicación viene a ser así: existe una estructura universal antropológica común en el origen de los comportamientos similares en todas las culturas. Sintetizando, los cuentos se componen de partes formales, conceptuales y pragmáticas. Todo relato tendría una

situación inicial que se caracterizaría por una mejoría por obtener (algo que lograr) o un empeoramiento por evitar. Con esto conseguimos que evolucione la trama a través de unos medios, que pueden (o no) aparecer. Si aparecen, se llegará a un resultado y en caso contrario, se desarrollaría otra trama.

Lo escrito hasta ahora son bases teóricas sobre la estructura del cuento o del relato. Reflexionando sobre lo arriba expuesto, se concluye que hay que buscar más allá de lo que vemos. Analizar y experimentar posibles combinaciones de sentimientos y pensamientos, materializados en sonidos o letras.

Así al aplicarlo en la ELMT, convertimos al estudiante en artista y creador porque tomará su tarea final, implícitamente seria, como una creación lúdica, explícitamente jocosa. No se trata de un encargo parcelado cuya utilización final se desconoce, porque la ilusión de ver que su trabajo es útil y aprovechable constituirá el estímulo que les impulse a trabajar. Trabajar a gusto y por gusto. Así cuando se autoevalúen: ¿Estás a gusto con tu trabajo?, ¿te gusta lo que haces?, ¿sabes lo que haces?, ¿cuál es el objetivo de tu trabajo?, se pararán a analizar su estado anímico y emotivo y concluirán sobre sí mismos.

5. Nuestra propuesta

Se trata de un conjunto de tareas encaminadas a la realización de una tarea final real que es entrar a formar parte en un concurso de cuentos, con un cuento inventado por cada uno de los alumnos de la clase. En definitiva, son un conjunto de nueve tareas asociadas unas con otras, que darán como resultado una tarea final real.

Crear un cuento no es tarea fácil si nos dan un folio en blanco y un idioma no materno. El panorama cambia si se encuentra a nuestro lado una persona en la misma situación que uno mismo. Se torna más llevadero cuando ambos se proponen cooperar.

El camino hacia el aprendizaje de E/LE pasa por los siguientes puntos: Actualizar las ideas, fomentar la lectura, coordinarse con el/los compañero(s), aprender a imaginar, sorprender e impresionar, socializarse, liberar inhibiciones, frustraciones, desganas, miedos, utilizar la abstracción. Entre la tarea y el adulto-alumno tiene que suscitarse

atracción. Si eso se consigue, se rozarán conocimientos, sentimientos y fabulación y saltará la chispa que producirá la llama que estimule a la memoria.

6. Parte práctica

Hasta ahora, hemos presentado una visión teórica sobre el método de la ELMT, E/LE y el papel de la literatura y en concreto, el cuento en la clase de español.

Cumplida ya una tarea, procedemos a la puesta en práctica.

En la tarea final vamos a crear un cuento con gente adulta, de un nivel avanzado de español.

Contamos con un grupo heterogéneo, multicultural con gran sensibilidad hacia todo lo hispano y conocimiento general de la literatura española que han elegido la histórica ciudad castellana de Valladolid, marco perfecto, pleno de significado literario y lingüístico, en cuyas calles se respira la mezcla de culturas, desde hace siglos donde el profesor les animará a presentarse a un certamen literario de cuentos.

El objetivo de esta tarea final no es tanto profundizar en aspectos gramaticales si no hacer acopio de nuestros conocimientos lingüísticos de español y tomar contacto con el cuento, su historia o su estructura, es decir, tanto el cuento, desde el punto de vista formal, como desde el punto de vista conceptual o, desde el punto de vista pragmático.

En la elaboración de las subtarefas hemos utilizado medios como internet, el periódico o la música actual y nos he valido de soportes como el ordenador, la televisión o el retroproyector.

7. Diez tareas

7.1 Tarea 1: Evaluación general previa. Cuestionario sobre lengua materna y lenguas meta

Factores internos: Inteligencia, aptitud, personalidad, preferencia, orientación, motivación, expectativas, multilingües/monolingües, período crítico, influencia de L1 en L2.

Factores externos: Reglas, uso de L1 en L2, contexto.

Análisis en pequeños grupos, puesta en común en gran grupo y cartulina final individual.

7.2 Tarea 2

7.2.1 Cuestionario de evaluación y toma de conciencia sobre lo que el alumno, como lector, sabe acerca del cuento.

Individual, puesta en común en parejas, reflexión verbal oral en gran grupo.

7.2.2 Hablando del cuento... (Cuestionario autoevaluador sobre los cuentos).

Preguntas inclusas. Los alumnos se convierten en encuestadores.

Lee el texto sobre los cuentos. Piensa en un sinónimo de las palabras que se han relacionado anteriormente con él.

¿Subrayarías alguna otra palabra que aporte alguna característica del cuento?

Se habla en el texto de componentes de un cuento como los escenarios, ¿ves algún otro componente?

A la luz del texto, ¿qué le pedirías a un escritor si le encargaras un cuento?

¿Qué crees que es la Alhambra?

Imagina que tienes que refundir el texto adecuándolo a la cultura de tu país, ¿qué características coincidirían? ¿Cuáles añadirías?

Puesta en común y reflexión sobre: Valores del cuento, elementos formales del cuento, elementos conceptuales del cuento

7.3 Tarea 3. España, provocadora y lectora de cuentos (toma de contacto).

Piensa en una palabra que asocies con todas éstas: Provincia meridional, árabe, gótico, escenario, imaginación, escuchar, reunión.

Ahora escribe para cada palabra, si crees que es posible, otra que requiera a la de la tabla, por ejemplo como en el caso de frío-calor, o de húmedo-seco, escuchar-hablar.

A continuación escribe la palabra *cuento* y rodéala con un círculo, dentro de la tabla, en el medio de todos esos conceptos. ¿Se puede establecer alguna conexión entre esas palabras y el cuento? ¿Cuál?

Ahora piensa, ¿escribirías alguna otra palabra en relación con el cuento y esas palabras?

Se pretende, con esto, que lleguen a hablar de valores como la tolerancia de culturas, las ventajas de la multiculturalidad y la facilidad de convivencia, si hay respeto.

Llega el momento en que reciben el texto con estas cuestiones:

Lee el texto y piensa en un sinónimo de las palabras que se han relacionado con él.

¿Subrayarías alguna otra palabra que aporte alguna característica del cuento?

Se habla en el texto de componentes de un cuento como los escenarios, ¿ves algún otro componente?

A la luz del texto, ¿qué le pedirías a un escritor si le encargaras un cuento?

¿Qué crees que es la Alhambra?

Imagina que tienes que refundir el texto adecuándolo a la cultura de tu país, ¿qué características coincidirían? ¿Cuáles añadirías?

El español medio tiene pasión oriental por los cuentos y es amante de lo maravilloso [...] se reúnen [...] y escuchan con insaciable deleite las milagrosas leyendas de santos, las peligrosas aventuras de viajeros [...]” “las historias así nacidas tienen, en general, cierto matiz oriental, y se distinguen por esa mezcla de lo árabe con lo gótico que creo yo lo caracteriza todo en España, especialmente en las provincias meridionales” “ los ingenios de la camada de andrajosos que habitan la Alhambra se han entregado a este

juego de imaginación, hasta no haber sala, ni torre ni bóveda de la antigua fortaleza que no haya sido designado escenario de alguna maravillosa tradición. (W. IRVING 1988: 69)

7.4 Tarea 4. Las calles de Granada.

Información sobre Granada: lectura y puesta en común.

Por parejas, leer y entender lo siguiente:

Personajes: gitano, gitana, niño; acciones: alejamiento, regreso; tiempo: pasado, futuro; ubicación: las calles de Granada; tema: amor.

Imagina y escribe el argumento de la canción junto con tu compañero. Puedes añadir más características del cuadro que has completado sobre Granada. (Condición: se busca que no sea una canción de amor al uso).

Se escucha la canción de Rosa López y se realizan ejercicios sobre ella individuales y en grupo.

7.5 Tarea 5. El caso Propp.

Trabajo con un cuento de los hermanos Grimm, La reina de la abejas y otro de C. Perrault, La Cenicienta para indagar sobre las funciones que subyacen en todos los cuentos, según V. Propp.

En grupos, se ponen en común respuestas imaginadas a preguntas sobre los cuentos, sintetizándolas.

Buscar cuentos de sus países con esas características.

Autoevaluación y conclusiones.

7.6 Tarea 6. El esqueleto del cuento.

Ficha sobre la forma de los cuentos.

Los alumnos representarán *La reina de las abejas*. Para ello, analizarán personajes, lugares, narrador, etc. y lo pondrán en común.

7.7 Tarea 7. La carta como medio de diversión.

Se les entrega a los alumnos un cuestionario sobre una carta cómica extraída de una revista comercial para abordar aspectos formales y conceptuales.

7.8 Tarea 8. El cuento por dentro.

Trabajaremos con dos cuentos de escritores castellano-leoneses: Miguel Delibes, *Navidad sin ambiente* y José Jiménez Lozano, *La carta*. Primero, indagaremos qué sabemos sobre estos dos autores. A continuación, en www.elnortedecastilla.es, buscaremos información mediante el método *scanning*.

Preguntas inclusas sobre los cuentos para poner en común. Debate sobre el tema.

Dramatización del cuento de Miguel Delibes.

7.9 Tarea 9. De la película de la vida.

Lectura de imágenes: *El cartero de Neruda*, A. Skármeta convertida en *El cartero y Pablo Neruda*.

Microrrelato *La carta*, de José Jiménez Lozano. Lluvia de ideas.

Ejercicios de forma y contenido. Inventar un microrrelato y compararlo con estudiado.

7.10 Tarea 10. Nuestro cuento.

Cuestionario sobre los métodos utilizados a lo largo de las tareas y puesta en común.

Creación de un cuento a partir de anécdotas que cuenten, una oración cómica del horóscopo del periódico, el relato breve de una leyenda o tradición de sus países de origen e indicaciones del profesor.

Se redacta, se corrige y se inventa un pseudónimo.

8. Conclusiones

Éste es el proyecto de tarea final que hemos ideado, con la inestimable ayuda de la bibliografía que adjunto al final de esta memoria y la gran imaginación que se desarrolla leyendo cualquier texto.

Todo gira en torno a un concurso de cuentos oficial pero esto está sujeto a infinitos cambios y combinaciones. Otra idea sería un concurso de cuentos clasificados por niveles entre el alumnado del centro de idiomas, por ejemplo. También (todo está sujeto a cambio) un concurso de poesía o de obras teatrales.

En definitiva, con este trabajo hemos pretendido:

- Hacer factible la ELMT, aunque aparentemente la integración de destrezas sea bastante complicada.
- Hacer compatibles y complementarias disciplinas como lingüística y literatura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español
- Utilizar no sólo los libros de texto al uso para aprender español, sino también medios didácticos como la televisión, el CD, o el periódico.
- Fomentar la sinergia entre los compañeros y entre éstos y el profesor.
- Diseñar medios didácticos propios y perfectamente válidos.
- Dialogar y negociar con el alumno.
- Crear expectativas aplicables en la realidad.
- Reírse y hacer reír.
- Desarrollar la imaginación que todos tenemos latente.
- Desarrollar un espíritu crítico de la realidad y de nosotros mismos mediante la evaluación y autoevaluación.

Queremos, pues, hacer patente que la expansión del español cada día es mayor puesto que la evolución de los métodos para hacerlo asequible y fácil de dominar está muy en auge en esta sociedad en que, cada vez en más áreas, se tiende a la globalización.

Bibliografía

- BELLO, P. et al.. *Didáctica de las segundas lenguas (Estrategias y recursos básicos)*. Madrid: Santillana, 1990.
- BYRAM, M. y M. FLEMING. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas (enfoques del teatro y la etnografía)*. Madrid: Cambridge University Press, 2001.
- CHACEL, R. *Balaam y otros cuentos*. Madrid: Mondadorix, 1989.
- DELIBES, M. De. *La mortaja*. Madrid: Cátedra, 1987.
- ENCINAR, A. *Cuentos de este siglo: 30 narradoras españolas contemporáneas*. Barcelona: Lumen, 1995.
- EQUIPO PRAGMA. *Esto funciona*. Madrid: Edelsa, 1983.
- GARCÍA BERRIO, A. y HUERTA CALVO, J. *Los géneros literarios: sistema e historia*. Madrid: Cátedra, 1992.
- GRIMM, J. y W. *El rey de la montaña de oro y otros cuentos*. Barcelona: Hurope, 1985.
- GUELBENZU, José María. *Cuentos populares españoles (I y II)*. Madrid: Siruela, 1996.
- IRVING, W. *Cuentos de la Alhambra*. Madrid: Everest, 1988.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. et al. *Método Everest de español para extranjeros (Español como segunda lengua)*. León: Everest, 2001.
- LARSEN-FREEMAN, D. y M. LONG. *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos, 1994.
- MEC. *Documento Ministerial "Cajas Rojas: Área de lenguas extranjeras" para Primaria*. Servicio de Publicaciones del MEC; Madrid, 1992.
- PROPP, Wladimir. *Las raíces históricas del cuento*. Madrid: Fundamentos, 1998.
- _____. *Morfología del cuento*. Madrid: Fundamentos, 1971.
- RODARI, G. *Ejercicios de fantasía*. Barcelona: Ediciones del Bronce, 1997.
- SAINT-EXUPERY, A. de. *El Principito*. Madrid: Alianza, 1989.

SANDE BUSTAMANTE, M. de. *Español I y II, Curso intensivo de lengua y cultura españolas para extranjeros*. Salamanca: Hespérides, 1995.

SKÁRMETA, A. *El cartero de Neruda*. Madrid: Bibliotex, 2001.

ZANÓN, J. (coord.). *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid: Edinumen, 1999.

II Jornadas internacionales de didáctica del español como lengua extranjera. Madrid, Ministerio de Cultura, 1988.